

DIE RUINE DER KLOSTERKIRCHE [statement & dialogue]

Maria & Natalia
Petschatnikov
„Creatures“

10.2.
–2.4.
2017

RUINE DER FRANZISKANER KLOSTERKIRCHE

Klosterstraße 73a, 10179 Berlin
www.klosterruine.berlin

Postadresse:

Bezirksamt Mitte von Berlin
Amt für Weiterbildung und Kultur
Fachbereich Kunst und Kultur
Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin

ÖFFNUNGSZEITEN

OPENING HOURS

April – Oktober *April – October*
Mo – So, 10 – 18 Uhr *Mon – Sun, 10 a.m. – 6 p.m.*
Der Eintritt ist frei. *Admission is free.*

VERKEHRSANBINDUNG

PUBLIC TRANSPORT

U2 Klosterstraße
U8, U5, S5, S7, S75 Alexanderplatz
Bus 248 Littenstraße

EDUCATIONPROGRAMM

Ab dem 27. April ist die Klosterkirchenruine wieder für die Öffentlichkeit zugänglich. In Zusammenarbeit mit Jugend im Museum e. V. und der Stiftung Stadtmuseum werden ab Mai Workshops für Jugendliche und Schulklassen sowie Führungen für Kinder und Erwachsene angeboten. Mehr Informationen und Anmeldung unter:
www.klosterruine.berlin/vermittlung

From April 27th the ruins of the monastery church is once again open to the public. In cooperation with Jugend im Museum e. V. and the Stiftung Stadtmuseum, workshops will be offered for young people and school classes as well as guided tours for children and adults starting in May. More information and registration at: www.klosterruine.berlin/vermittlung

Ruine der Franziskaner Klosterkirche
Klosterstraße 73a, 10179 Berlin
Bezirksamt Mitte von Berlin
Amt für Weiterbildung und Kultur
Fachbereich Kunst und Kultur

Leitung *Head of Department*
Dr. Ute Müller-Tischler, (030) 9018 33408
ute.mueller-tischler@kultur-mitte.de

Programmkoordination, kuratorische Assistenz
Programme Coordination, Curatorial Assistance
Sebastian Häger, (030) 9018 37462
sebastian.haeger@ba-mitte.berlin.de

Kommunikation & Pressearbeit
Communication & Public Relations
Karoline Schierz, (030) 9018 37461
karoline.schierz@ba-mitte.berlin.de

Grafische Gestaltung *Graphic Design*
Gudrun Hommers, grafik design studio

Übersetzung *Translation*
Sebastian Häger

Mit freundlicher Unterstützung von *With kind Support by*
Fonds Ausstellungsvergütung – Senatsverwaltung für Kultur und Europa

„Creatures“ **Maria und Natalia Petschatnikov**

10.2. – 2.4.2017

Eine ortsspezifische Installation im Rahmen der Ausstellungsreihe [statement & dialogue]

kuratiert von Dr. Ute Müller-Tischler und Sebastian Häger

A site-specific installation in the context of the exhibition series [statement & dialogue]

curated by Dr. Ute Müller-Tischler und Sebastian Häger

Ausstellungseröffnung am 10. Februar 2017 um 18 Uhr

Exhibition Opening on 10th of February 2017 at 6 p.m.

Begrüßung *Salutation* Dr. Ute Müller-Tischler

Leiterin des Fachbereichs Kunst und Kultur *Head of Department for Arts and Culture*

Die Künstlerinnen und Zwillingsschwestern **Maria** und **Natalia Petschatnikov**, geboren 1973 in Sankt Petersburg, bewegen sich in ihren künstlerischen Arbeiten zwischen Malerei, Plastik und Rauminstallation. Nach dem Studium in New York und Paris führten Stipendien und Residenzprogramme die beiden u. a. nach Frankreich, Spanien, Irland und Norwegen. Seit 2000 leben und arbeiten sie in Berlin. Auf ihren Reisen, wie auch in ihren künstlerischen Arbeiten sind Maria und Natalia Petschatnikov als Feldforscherinnen unterwegs. Mit Blick für die kleinen Dinge experimentieren sie mit Räumen, Orten und Gegenständen. Dem Alltäglichen und scheinbar Nebensächlichen schreiben sie neue Bedeutungsgeschichten zu und spiegeln in ihnen größere gesellschaftliche Phänomene. Mit ihrer Serie „Forschungslabor“ entwickelten sie eine von Phantasie und Witz geprägte Arbeit, die Parallelen zwischen Kunst und Wissenschaft herausarbeitet. Die runden, pelzigen Kreaturen in unterschiedlichen Größen und natürlichen Farben könnten geklonte Organismen der Zukunft oder eine unbekannte Spezies aus längst vergangenen Zeiten sein. Für die Ausstellung „Creatures“ haben die Künstlerinnen die Fellbälle in den Außenraum der Ruine der Klosterkirche platziert. Beobachten kann man diese künstlichen Kreaturen durch das geschlossene Eingangstor der Ruine, das uns den Ort als eine Art Käfig wahrnehmen lässt. „Creatures“ experimentiert mit dem Raum der Kirchenruine des mittelalterlichen Klosters und bewegt sich auf dem schmalen Grat zwischen Fiktion und Realität. Die Installation verweist auf den gegenwärtigen Zustand des Baudenkmals in einer Situation des Umbruchs, die sich auch als eine Art öffentliches Forschungslabor oder Zukunftswerkstatt beschreiben lässt.

*The artists and twin sisters **Maria** and **Natalia Petschatnikov**, born 1973 in Saint Petersburg, vary in their artistic work between the mediums of painting, sculpture and space installation. After studying in New York and Paris, numerous scholarships and residencies led the two to France, Spain, Ireland and Norway, among others. Since 2000 they both live and work in Berlin. Maria and Natalia Petschatnikov are active as field researchers on their travels, as well as in their artistic work. With an eye for the small details they experiment with spaces, places and objects. They attribute new meanings to the trivial and seemingly secondary, and reflect larger social phenomena in them. In their series “Forschungslabor”, they have developed a work of imagination and wit, which elaborates parallels between art and science. The round, furry creatures of different sizes and natural colors could be either cloned organisms of the future or an unknown species from a distant past. For the exhibition “Creatures”, the artists place the fur balls around the outer space of the ruins of the monastery church. You can observe these artificial creatures through the closed entrance gate of the ruins, which enables us to view the place as a kind of cage. “Creatures” experiments with the space of the church ruins of the medieval monastery. It walks the narrow line between fiction and reality. The installation refers to the present state of the architectural monument in a situation of upheaval. Furthermore, it can be read as a kind of public research laboratory, or a future workshop.*

www.petschatnikov.de

Umrahmt wird die Installation „Creatures“ von der Lichtinstallation Martin Bretags, die in den Abendstunden von 16.00 Uhr bis 23.30 Uhr zu sehen ist. Der Licht- und Tonesigner hüllt die Klosterkirchenruine in ein Lichtambiente, das die einzigartige Architektur des kulturgeschichtlichen Baudenkmals wiedergibt.

The installation “Creatures” is embedded by the lighting installation of Martin Bretag, which can be seen in the evening hours from 4 p.m. until 11.30 p.m. The light and sound designer wraps the ruins of the monastery church with a light ambience, which reflects the unique architecture of the historical monument.

Martin Bretag: www.klangkultur-music.de

Mit der Ausstellungsreihe [statement & dialogue] werden in der Ruine der Franziskaner Klosterkirche ausgewählte, site-spezifische Arbeiten gezeigt, die sich mit den Mitteln der zeitgenössischen Kunst zu diesem einzigartigen Baudenkmal Berlins, dessen besonderer Architektur, Geschichte und Rolle in der nicht allzu fernen Zukunft auseinandersetzen.

The exhibition series [statement & dialogue], shows selected site-specific works in the ruins of the Franciscan monastery church. With the means of contemporary art, these works are intended to deal with this unique monument of Berlin, its particular architecture, history and its role in the nearer future.